

Learning about Different Cultures!



異文化を
楽しく学ぼう!

このシリーズは世界の人々の間で日常的によく見られる
文化・習慣を紹介するページです。

In this series, you will learn about unusual customs
that our readers come across daily as they are exposed to another culture.

今回のテーマは「顔文字」!!
日本語の電子メールによく使われる
顔文字を紹介します。

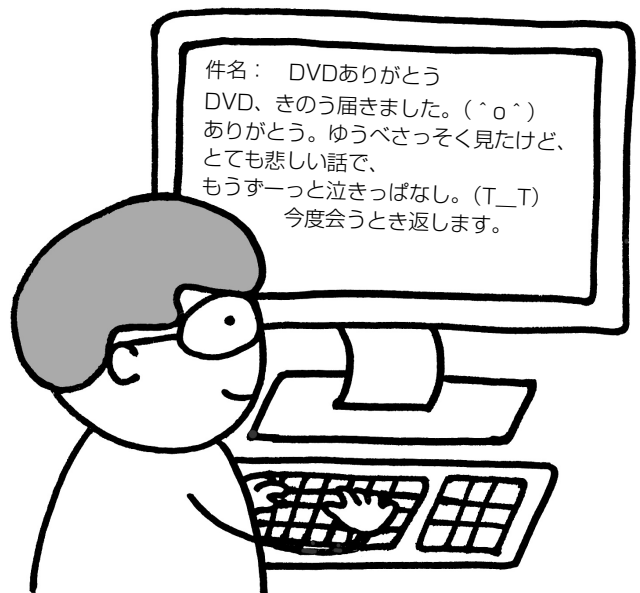
This issue's topic is *Kao-moji*!
In this issue, we introduce *Kao-moji*,
which are often used in e-mails in Japan.

顔文字って何?

What are *Kao-moji*?

パソコンや携帯電話で電子メールを送ったり、チャットをしたりするとき、カッコやハイフン、セミコロンなどをうまく組み合わせて表情を表すのが「顔文字」だよ。

Kao-moji are facial expressions people create by combining parentheses, hyphens and semi-colons. They are used in e-mails, sent via personal computers or cell phones, and in chat sessions over the Internet.



顔文字の歴史

The History of Kao-moji

(>_<) O(≧▽≦)O (^_3^)-☆ (□□;)! (^ ^) \ (o o) / (^ ^) / " " w (° o °) w (≧ ▽ ≦) b v (≧ ▽ ≦) ♪ \ (_ _) / (_ _) zzz (^ O ^) / (T _ T) (^人^) (# ^ . ^ #)

Q : 顔文字を使うのは日本語だけなの?
Are *Kao-moji* used only in the Japanese language?

A : もともと顔文字はアメリカで1980年代に生まれたといわれてるよ。英語で使うアルファベットは1バイト*文字だけど日本語は2バイト文字を使うので、アルファベットより、使える記号が多いんだ。それで文字や記号をいろいろ組み合わせて、どんどん顔文字の種類が多くなったんだよ。

No. *Kao-moji* are said to have originated in the United States during the 1980s. While alphanumeric characters used in English are one byte each, Japanese characters are double byte. A PC that supports the Japanese language handles alphanumeric characters and symbols, as well as double-byte Japanese characters. This allows the user to constantly invent a new *Kao-moji*.

*バイト(byte): コンピューターが扱うデータ量を表す単位。半角文字のアルファベットやカタカナ1文字分は1バイト、全角文字の漢字やひらがな1文字分は2バイト。

Byte: a unit for measuring the amount of information a computer can store or use. One alphabet or Katakana uses 1 byte, and one Kanji or Hiragana uses 2 bytes.

ちなみに、アルファベットを使った顔文字はスマイリーとかエモーティコンとか呼ばれているんだけど、顔がこんなふうに横に寝ているんだよ。

In the United States, *Kao-moji* created with alphanumeric characters are called "smileys" or "emoticons." The smileys lie sideways.

: -) Smiling にっこり
: - (Sad 悲しい
* < ! : -) Santa Claus サンタクロース

顔文字いろいろ

Various Kao-moji Expressions

(>_<) O(≧▽≦)O (^_3^)-☆ (□□;)! (^ ^) \ (o o) / (^ ^) / " " w (° o °) w (≧ ▽ ≦) b v (≧ ▽ ≦) ♪ \ (_ _) / (_ _) zzz (^ O ^) / (T _ T) (^人^) (# ^ . ^ #)

顔文字は、どんどん新しいものができるから、何千種類もあるといわれているけど、よく使われる代表的な顔文字を紹介しよう。

New *Kao-moji* expressions are created all the time, and there are thousands of them. The most popular ones are as below:

(^ ^)

にこにこ
Smiling

● いちばんよく使われる顔文字。にこにこと微笑んでいる顔。楽しい話のときだけでなく、あいさつに使う人も多い。次のような口のある笑顔もよく使われる。 (^ . ^) (^ _ ^)

A typical *Kao-moji* often used for showing pleasant feelings. Some people use it for greeting. These are variations with different shapes for the mouth : (^ . ^) (^ _ ^)

\ (^ o ^) /

わーい! ばんざい!
Hurray! Yeah! *Banzai!*

● 両手を上げて大喜びしているところ。うれしい話のとき使う。
Arms raised to show happiness and exuberance.

(>_<)

いたい! 苦しい

Ouch!

● 痛いときの顔にも見えるし、泣いている顔にも見える。失敗してしまった話や、小さなショック、また一生懸命何かしている、という話のときにも使う。

Pain and sufferings caused by a mistake or a shocking event. It is also an expression of intense effort.

\(◎o◎)/

ぎゃー!

Wow! What!?

● びっくりしている顔。驚いたときに使う。

An expression of surprise with eyes wide open.

(T__T)

泣き顔

Crying

● 目から涙が流れている泣き顔。悲しい話のとき使う。

Tears running down the cheeks, showing sadness.

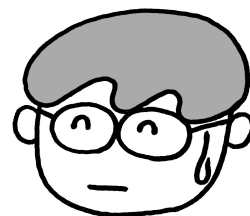
(^_^;)

「……」

Speechless

● 顔から冷や汗が出ている。あきれて何もいえない、というとき使う。また、あせっているという意味にも使う。

Breaking out in cold sweat. You're either shocked, speechless, or you're under intense pressure.



(^o^)/

おい!

Yoo-hoo!

● 手をあげて誰かを呼んでいる様子。どこかに一緒に行こうと誘うときなどに使う。

Waving an arm to invite people for a get-together or group activity.

m(__)m

ごめん

よろしくお願いします

Sorry

Yoroshiku onegaishimasu

● 正座して、頭を下げ手をついて謝っている。日本では深く謝るときにする動作。

A deep bow of profound apology; sitting up straight, putting both hands on the floor and bowing until the forehead almost touches the floor.



顔文字はどんなとき使うの？

When Should We Use Kao-moji ?

友だち同士や家族とのメールに使う人が多いよ。仲のいい友だちからのメールが文字で書いた文章だけだと、事務的で冷たい感じがするという人もいるね。顔文字の入ったメールは、文字だけでは伝えられない気持ちを伝えることができるから便利だし、もらった人も楽しい気持ちになるね。でも、顔文字はふざけている、と受け取る人もいるから、仕事の連絡メールには普通使わないよ。

Many people use *Kao-moji* when they send e-mails to friends and family. Some people think a message from a close friend that doesn't include any *Kao-moji* is impersonal and cold. *Kao-moji* are a convenient way of conveying feelings that would not come across with words alone. It is also fun to receive a mail with a lot of *Kao-moji*. However, *Kao-moji* are not usually considered appropriate for business correspondences.

差出人: XXXX <xxx@xxxxxx.xxx>
宛先: 0000 <000@000000.000>
送信日時: 2006年XX月XX日 XXX 00:00
件名: 見積り書

見積り書を本日お届けするお約束でしたが、間に合わないため(-_-;)明日の午後になります。申し訳ありません。
m()m

I am afraid the quote I promised to deliver today will not be ready in time. (-_-;)
I will send it to you tomorrow afternoon. My profound apologies. m()m

クイズ Quiz

次の文の最後に顔文字をつけるとしたら、どの顔文字がいいでしょう。一番合うと思う顔文字を選びましょう。
Which *Kao-moji* are suitable at the end of the sentences below?

- 明日デートなんだけど、車貸して。お願い！
I have a date tomorrow. Can I borrow your car? Please!
- 試験受かったんだって？おめでとう！パチパチ
You passed the exam? Congratulations! (applauding)
- 今日のデートは楽しかった♪ 愛してる！
I enjoyed our date today. I love you!
- いや～、あの話聞いて大爆笑しちゃった！
When I heard that story, I burst out laughing!
- カードと現金の入った財布を落としちゃった。ショック！
I've lost my wallet! I had credit cards and some cash in it. I'm so shocked!

(^ 3 ^)-☆

(^人^)

(^.-^)/""

(□□;)!

(≥▽≤)

答えは次のページ⇒

Answers are on the next page.

A クイズの答え こた Answers

(>-<) O(≧▽≦)O (^3^)-☆ (□□;)! (^^) \(\bigcirc\bigcirc\bigcirc)/ (^-^)/"" w(° °)w (≧▽≦)b <(≧▽≦)> \ (---) / (-_-)zzz (^O^)/ (T_T) (^人^) (#^,^#)

- ① あした 明日デートなんだけど、くるまか 車貸して。ねが お願い! (^人^)

I have a date tomorrow. Can I borrow your car? Please!

かお 顔のまえ前でりょうて両手をあ合わせている。に日本ではほん人にひとものを頼むとき、この

しぐさしぐさをする人ひとが多い。
Palms together in front of the face. This is a common gesture for asking for a favor.



- ② しけん 試験受かったんだって? おめでとう! パチパチ (^-^)//""

You passed the exam? Congratulations! (applauding)

はくしゅ 拍手ようすをしている様子

The two slashes represent applauds.

- ③ きょう 今日のデートは♪たの楽しかった♪ あい 愛してる! (^3^)-☆

I enjoyed our date today. I love you!

キス (チュッ)

Kissing face.

- ④ いや〜、あの話はなし聞いて大爆笑だいばくしょうしちゃった! (≧▽≦)

When I heard that story, I burst out laughing!

おおわら 大笑いかおしている顔

A burst of laughter.

- ⑤ カードと現金げんきんの入った財布はいを落さいとしちゃった。おショック! (□□;)!

I've lost my wallet! I had credit cards and some cash in it. I'm so shocked!

ショックでひ冷や汗あせがたたり

Shocked and breaking out in cold sweat.